



Les britanniques dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques : un état des lieux des données

L. Buscail, M. Leray
UPVD-CRESEM-ELADD



Plan

- **Première partie :**

*Le programme d'étude des migrants
britanniques dans les PO*

(L. Buscail)

- **Deuxième partie :**


*Enfants de migrants britanniques et enfants
natifs : exemple d'une variation syntaxique*

(M. Leray)

Objectifs

3 grands domaines pour décrire ces « migrants culturels » :

- Socio-démographique
- Socio-culturel
- Linguistique et acquisitionnel



Quelles langues parlent ces personnes, avec qui, quand ?
Quel niveau en français ? Quels apprentissages ? Quelle
place pour d'autres langues que le français, dont
notamment le catalan et l'espagnol ?

Publication: Avarquez, S., M. Bilger, L. Buscail, A. Harlé, C. Lagarde, M. Lawson, P. Tee-Anderson & H. Tyne (2014, paru janvier 2015), *Au-delà du séjour linguistique. Le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques*, Cahiers de l'AFLS, 19/2 : 48-69.

Diapositive 3

M1

Tous les migrants du nord ne sont pas forcément des "cultural" migrants (au sens de Bartning & Forsberg Lundell 2015). Ce sont peut-être des "lifestyle" migrants... Par ailleurs, le concept même de "cultural migrant" est hautement criticable (et critiqué). A utiliser uniquement avec la réf à B & FL.

Maï, 10/11/2016



Méthodologie

Différents protocoles d'investigation :

- méthodes directives (listes de mots, tâches, etc.)
- Méthodes semi-directives (questionnaires ou entretiens)
- Méthodes davantage écologiques autour de l'observation en contexte



Protocole

Aspects linguistiques:

Protocoles des projets PFC et PAC + LVTI
+ méthodologie du projet LANGSNAP


Aspects sociologiques:

Protocoles d'enquêtes des sociologues de
l'UPVD



Données à ce jour

80 enregistrements sur l'ensemble des PO, à partir d'un guide d'entretien avec 3 thématiques principales :

- 
- la vie dans le pays d'origine et le contexte précédant la mobilité
 - la prise de décision « partir » et l'arrivée en France
 - la « nouvelle » vie et les premiers bilans

Conventions de transcription (1)

- 3 tires (ortho standard, ortho, commentaires)
- Tours de parole : les initiales du locuteur suivies de deux points
- Chevauchements : < >
- Pas de marques de ponctuation
- + ++ +++ pour les pauses (selon la longueur. NB : on ne note pas les pauses "naturelles" ou respirations qui sont très courtes)
- Variantes graphiques indécidables entre parenthèses : *on (n')a pas*
- Hésitations entre transcriptions : /..., .../
- Amorces : -


Conventions de transcription (2)

- Syllabe incompréhensible : X (et autant de X que de syllabes, donc suite de syllabes incompréhensibles: XXX)
- Passage enregistré non transcrit : ###
- Coupure de l'enregistrement : \$\$\$
- Chiffres en toutes lettres
- Ne pas rétablir l'orthographe : *il y a pas, ça*
- Hésitations : *euh, hmm*
- Noms/mots anglais : **Tesco's**
- Néologisme : **viendu**



Remarques et exemples (1)




- Conventions s'inspirent de IPFC
- Moins de pré-analyse possible (exemplification ci-dessous)

- *le/la* : prononciation [lə]. /le,la/ dans tire « ortho » 

Q : /le,la/ *mère de mon mari, elle était* ; article neutralisé [lə], mais reprise du SN par *elle*. Désambiguïstation (*la mère de mon mari, elle était*) ? Même question pour /le,la/ *cuisine anglais* : peut-on trancher et noter *le cuisine anglais* ?






Remarques et exemples (2)

- *Tout/tous/toutes* : *tout* et variantes prononcés [t u t]. Généralisation *tout*  + prononciation *t* final sous toutes les formes ? Féminin ? → marquer les diverses formes possibles /...,.../ dans la tire ortho sauf si désambiguïisation (*tous* [t u t ə] *les détails*) 
- Idem *grand/grande* : *grand* prononcé [g r ɑ̃ d], peut être prononciation de consonne finale 



Remarques et exemples (3)

- *Un/une* : prononciation variable [y n], [ʌ n], [ə]. Hésitation → noter /un,une/ dans la tire « ortho » ; possibilité : *une* [ə] *maison pendant un* [y n] *mois*,  qualité de voyelle d'attaque de article indéfini "off target". Désambiguïisation : *un* [y n ə] *déodorant* (à cause du schwa)  ? A noter que nous avons aussi des mélanges de genre : *une vie anglais* 



Études possibles et futur

- Glissement de [a] vers [ə] quasi-systématique dans l'article, mais pas dans l'adverbe de lieu *là*. Opposition *la* vs *là*.
- V nasales / C finales (ex : *quand* [kã n], *tout* [t u t])
- Tâches de lecture ? Enfants ? Enregistrements écologiques ?
- Lexicométrie
- Données longitudinales ?



*Les britanniques dans les Pyrénées-Orientales
...et leurs enfants !*







La variation : une compétence de « grands » ?





















...ou l'essence même de l'acquisition de la langue ?





Population étudiée

PROFILS		Nombre d'enfants	PAYS D'ORIGINE				
1. Natifs monolingues		23	France 				
2. Natifs bilingues français/catalan		9	France 				
3. Natifs de parents non natifs		8	ALL 	CHIN 	Pays-Bas 	Royaume -Uni (x5) 	
4. Non natifs (scolarisés en France depuis le CP ou avant)		3	USA 		Equateur 		Bolivie 
5. ENA*	Depuis sept. 2015	5	IRL 	PORT 	GB 	ARG 	Mongolie 
	Autres	3	GB 		PORT (x2) 		
TOTAL		51					



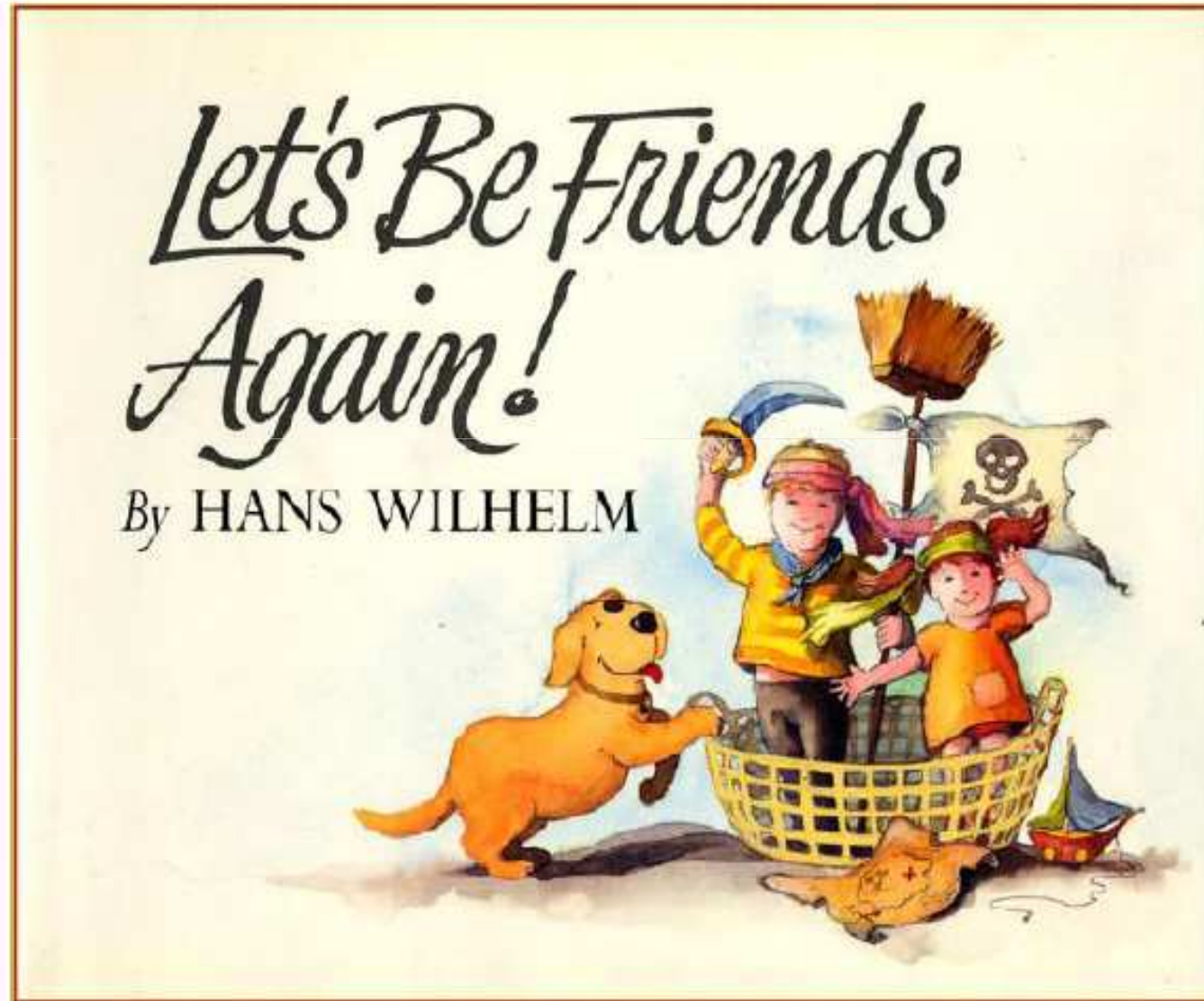
Recueil des données

- Trois types de situation :

- 1) Données sollicitées : entretien adulte-enfant
- 2) Données sollicitées : monologue
- 3) Données non sollicitées : interaction entre enfants



Corpus étudié : les monologues (situation n°2)





Exemple de variation syntaxique :

La dislocation à gauche (ou redoublement
du sujet)



« La France, elle a des atouts... »

« Les résultats, ils tardent à venir ! »

(François Hollande. France Info, 18 septembre 2014)



**« Cette syntaxe sied aux enfants, pas au chef de
l'État ! »**

(Alain Finkielkraut. Le Point, 9 avril 2015)

Aux « enfants » ? euh... vraiment ?? (voir Ashby, 1988)

- Corpus d'oral professionnel extrait du Corpus de Référence de Français Parlé (CRFP)* :

158	les deux ont raison parce que tous les deux ils sont dans leur dans leur truc et tout tu	PRO-PSO-1.txt
159	lâcher et à rire en fait + et les enfants ils c'est complètement différent enfin c'est euh +	PRO-LIM-1.txt
160	dans la salle et sur la scène les enfants ils ont tendance à se relâcher + à se euh à	PRO-LIM-1.txt
161	se dit ouah ça a fonctionné mais les enfants ils réagissent plus comme ça donc + le comédien es	PRO-LIM-1.txt
162	des choses comme ça mais c'est + les gens ils doivent pas être à deux jours près de façon	PRO-LIL-1.txt
163	outes les grandes surfaces à côté + donc les gens ils vont dans les grandes surfaces L1 < ouais L2 c	PRO-PER-1.txt
164	+ tu as plus rien à faire quoi les gens ils l'utilisent ou ils l'utilisent pas + par contr	PRO-PSE-1.txt
165	omme ça existe dans beaucoup de villes + les gens ils seraient venus là ils ils auraient donné à man	PRO-QUI-1.txt
166	tout l'été quoi + parce que tous les jeunes ils vont sur la place ils se mettent là ils	PRO-QUI-1.txt
167	aloguent un petit peu avec + avec les libraires + ils ont oui ils aiment bien s- + savoir ce qui +	PRO-NAN-1.txt
168	ils ont u- + ils ont pas toutes les références ils ont soit l- + l'auteur ou alors un + petit	PRO-NAN-1.txt
169	au premier L2 à la limite même les spectateurs ils savent > enfin le metteur en scène il sait mêm	PRO-PNO-1.txt
170	ouais ouais + le truc c'est que les écoles ils ont souvent des des stages de trois mois + apr	PRO-PSO-1.txt

*Locuteurs adultes

- La dislocation apparaît comme un procédé permettant de « **prendre comme thème de la phrase un autre élément que le sujet grammatical** » (Riegel et al., 1996 : 427)
- Une nécessité pragmatique :
 - **focaliser l'attention sur un référent**
 - **alléger les charges mémorielles et le traitement de l'information**
 - **superposer des structures complexes**
- « [...] les DG sont un instrument de prise de la parole, (...) et sont régulièrement utilisées comme un **dispositif de régulation des tours** (de parole) . » (Apothéoz, 1997 : 196)
- On peut mettre beaucoup de choses à gauche mais pas tout (Cf. le problème de la définitude), ex :
 - a. Un ami m'a appelé.
 - b. **? Un** ami, **il** m'a appelé.
 - c. **Une** mère, **elle** fera toujours tout pour ses enfants.



Langue première et variation : le cas de l'enfant anglophone

« [...] *their pervasive use is one of the **distinctive traits of spoken French.*** » (De Cat, 2007 : 1)

(Leur utilisation très fréquente constitue l'un des **traits distinctifs du français oral.**)

- « Alors qu'en anglais **l'accent tonique** permet la focalisation, la distinction thème/rhème, le français préfère recourir à des procédés morpho-syntaxiques » (Vaissière, 2002 : 11)
- « La dislocation à gauche est bien **plus rare en anglais** qu'elle ne l'est en français » (Gardelle, 2010 : 6)



- La dislocation à gauche DG des SN lexicaux* avec reprise d'un clitique sujet chez trois types de locuteurs :
 - Natifs monolingues
 - Natifs bilingues (dont au moins l'un des parents est un migrant britannique)
 - Non natifs (ENA anglophones)
- Comparaison des productions dans la tâche narrative à partir d'images (situation 2)

(*Ne sont donc pas prises en compte les constructions du type :
*parce que **elle elle s'amuse** et **lui il est triste** par la perte de sa tortue +*
[Malia-2.txt])



Exemples de DG chez les trois types de locuteurs :

- Natifs :

leur mettent un_ + un truc noir que **les pirates** ils ont + et ils font les pirates ++

[Amandine-2.txt]

- Natifs de migrants britanniques :

et **la petite soeur** elle s'énerve sur ses doudous donc **le garçon** il est pas content

[William. L-2.txt]

- ENA anglophone :

dans u- une rivière + et quand **le frère ++** il voit que il y a pas ++ son tortue

[Julia-2.txt]



Natifs

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Alexian	21	0%	4	0%	2	0%	0%
Amandine	48	25%	29	31%	28	4%	21%
Anaïs	18	0%	6	0%	5	0%	0%
Anna	28	36%	22	23%	5	0%	27%
Arthur	26	19%	7	43%	12	0%	18%
Clara	24	4%	2	0%	4	0%	3%
Dylan	29	24%	17	24%	6	0%	21%
Malia	53	19%	31	16%	16	6%	16%
Noa	8	0%	1	0%	5	0%	0%
Shanti	74	14%	32	40%	5	20%	25%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s)* et *elle(s)*



- Hypothèse 1a : Le peu (ou l'absence) de DG chez 4 sujets reflète un **style personnel** (les enfants ne produisent que peu ou pas de DG en général)
- Hypothèse 2a : Le peu (ou l'absence) de DG en situation de narration monologique est une source de **variation « maîtrisée »** dans le cas où ces mêmes sujets produiraient davantage de DG lors des interactions



Natifs de migrants britanniques

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Lily	25	32%	22	27%	14	0%	23%
Maria-Luna	59	25%	34	26%	32	12%	22%
William. T	24	8%	11	0%	4	0%	5%
William. L	31	23%	8	50%	13	8%	23%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s)* et *elle(s)*

Remarque :

- Lily, Maria-Luna et William. L ont **tous les 3 un père français** (natif)
- William . T est le seul dont **les deux parents** sont des migrants britanniques



- Hypothèse 1b : Le peu de DG chez **William T.** en situation de narration monologique est une source de **variation « maîtrisée »** dans le cas où il produirait davantage de DG lors des interactions
- Hypothèse 2b : la proportion de DG dans les productions d'enfants de migrants reflète l'impact de la présence (ou de l'absence) d'un **input « natif » de l'un des parents**



ENA anglophones

(scolarisés en France depuis septembre 2015)

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Julia	20	10%	10	40%	5	0%	17%
Liam	21	0%	5	0%	1	0%	0%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s)* et *elle(s)*

Remarque :

- Le père de Julia (Irlande) **parle très bien français**
- **Aucun des deux parents** (Angleterre) de Liam ne maîtrise le français



- Hypothèse 1c : élargissement de l'hypothèse 2b aux ENA ?
- Hypothèse 2c : l'absence de DG chez **Liam** en situation de narration monologale est une source de **variation** « **précoce** » dans le cas où il produirait davantage de DG lors des interactions
- Hypothèse 3c : l'absence de DG chez Liam ne fait que refléter la rareté de ce phénomène en anglais (voir le tableau suivant)



ENA de migrants portugais

(scolarisés en France depuis septembre 2015)

Locuteurs	« il »		« elle »		« ils »		Moyenne
	Total	% de DG	Total	% de DG	Total	% de DG	
Hugo	17	35%	10	10%	5	0%	22%
Leonardo	40	10%	20	30%	13	0%	19%
Luis	23	39%	5	20%	1	100%	38%

Proportion des DG par rapport au nombre total d'occurrences des pronoms *il(s) et elle(s)*



À suivre...

- Recueil de données supplémentaires auprès d'autres enfants de migrants et ENA britanniques
- Vérifications des hypothèses : analyse des autres situations de parole (1 et 3)
- Influence de la L1 anglaise sur d'autres facteurs de variation
- Quels recours à la L1 pour mieux maîtriser la variation en L2 ?



Merci de votre attention



Bibliographie

- APOTHELOZ D. 1997. « Les dislocations à gauche et à droite dans la construction des schématisations » dans *Logique, discours et pensée*. Mélanges offerts à Jean-Blaise Grize. Textes recueillis par D. Miéville et A. Berrendonner. Berne : Peter Lang, 183-217.
- ASHBY W. 1988. « The syntax, pragmatics and sociolinguistics of left- and right- dislocations in French », *Lingua* 75.
- AVARGUEZ S., M. BILGER, L. BUSCAIL, A. HARLÉ, C. LAGARDE, M. LAWSON, P. TEE-ANDERSON & H. TYNE (2014, paru janvier 2015). « Au-delà du séjour linguistique. Le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques », *Cahiers de l'AFLS*, 19/2 : 48-69.
- DE CAT C. 2007. *French Dislocation. Interpretation, Syntax, Acquisition*. Oxford : University Press.
- DURAND J., B. LAKS & C. LYCHE. 2009. « Le projet PFC : une source de données primaires structurées » in J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds), *Phonologie, variation et accents du français*. Paris : Hermès, 19-61.
- DURAND J. & A. PRZEWZNY. 2012. « La phonologie de l'anglais contemporain : usages, variétés et structure », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 17(1), 25-37.
- GARDELLE L. 2010. « Dislocations à gauche et antépositions de compléments en anglais : formes, fonctionnalités et insertion en discours », *Discours* [En ligne], 7 | mis en ligne le 20 décembre 2010, consulté le 9 septembre 2016. URL : <http://discours.revues.org/7943>
- MITCHELL R., L. RICHARD & P. ROMERO. 2014. « Social networks, target language interaction and second language acquisition during the year abroad: a longitudinal study ». ESRC End of Award Report, RES-062-23-2996. Swindon : ESRC.
- RIEGEL M., J-C. PELLAT, R. RIOUL. 1996. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- VAISSIERE J. 2002. « Cross-linguistique prosodic transcription: French vs. English ». In: Volskaya, N. B., N.D. Svetozarova, P.A Skrelin (éds.), *Problems and methods of experimental phonetics*. In honour of the 70th anniversary of Pr. L.V. Bondarko. Saint-Pétersbourg : Saint-Pétersbourg State University Press, 147-164.